

SCENES EN SEINE & LA COMPAGNIE DU LOUP

# POISON

de Lot Vekemans

Traduction d'Alain van Crugten  
Ed. Espace 34

" Chaque image est un futur possible que j'ai perdu "



Mise en scène,  
Scénographie,  
lumières, vidéo

**Jean-Marc GALERA**

avec

**Céline HARLINGUE**  
**Didier GONÇALVES**



## CONTACTS

**COMPAGNIE DU LOUP**- BP 195, 38005 Grenoble cedex 1  
*Jean-Marc Galéra* 06 14 42 40 26 - [info@compagnieduloup.org](mailto:info@compagnieduloup.org)

**SCENES EN SEINE** - Prieuré Saint-Martin, 77130 Montereau  
*Annette Benedetti* 06 82 60 68 03 - [scenes-en-seine@wanadoo.fr](mailto:scenes-en-seine@wanadoo.fr)

# Poison

de **Lot VEKEMANS**, Traduction **Alain Van CRUGTEN**  
avec Céline HARLINGUE-LEMAIRE et Didier GONÇALVES  
Mise en scène de Jean-Marc GALERA

Ils sont deux. Non, trois. Mais le troisième n'est pas là ; ne sera plus jamais là.  
Elle hurle sa douleur, Lui retient ses larmes.  
Elle est encore à genoux face au drame qui les a frappés. Lui s'est redressé.  
Sept ans après leur séparation, mais toujours liés dans leur chair, une rencontre leur est imposée. Ils crient leur droit au chagrin comme celui d'être heureux.  
Parler du futur est difficile; le passé est un piège; le silence un poison.  
Alors il faut dire ce qui n'a jamais pu être dit, laisser déborder la révolte, la complicité, ou la tendresse, pour oser, enfin, un nouvel acquiescement à la vie.  
Ce drame intimiste, riche de mots simples et dépourvu de sensiblerie, aborde le deuil et la reconstruction des vies brisées avec une troublante délicatesse.

Lot Vekemans, auteure néerlandaise souvent primée, reçoit le Prix de l'Union linguistique néerlandaise pour Poison en 2010. La pièce est créée pour la première fois en France par la Compagnie Scènes en Seine et la Compagnie du Loup en 2014.

**Théâtre de Poche / Le Tricycle**  
182 cours Berriat 38000 Grenoble

**Du mardi 10 au samedi 14 mai 2016**

**Mardi et mercredi : 19h30**

**Jeudi, vendredi et samedi : 20h30**

## **Tarifs:**

**Plein tarif** 14 euros

**Adhérents Tricycle** 7 euros

**Tarif réduit** 9 euros

(enfants, scolaires, étudiants, personnes en situation de handicap, adhérents TTI et Alices, demandeurs d'emploi, groupes à partir de 10 personnes, adhérents Union de Quartier Saint-Bruno)

**Informations / réservations**

**Ouvertes de 14h à 18h**

**04 76 84 01 84**

**info@letricyclegrenoble.com**

**[facebook.com/collectif.tricycle](https://www.facebook.com/collectif.tricycle)**

# POISON



**LUI.** - Nous sommes...  
Un homme et une femme  
Qui ont perdu un enfant  
Qui ont d'abord perdu un enfant  
Et puis se sont perdus... l'un l'autre  
Ou je devrais peut-être dire :  
Qui ont d'abord perdu un enfant  
Puis se sont perdus eux-mêmes  
puis se sont perdus l'un l'autre  
Lot VEKEMANS - POISON (acte 2)

« Un cimetière. Du silence. Et pourtant la vie. Un homme et une femme. Du silence. Un enfant. Qui n'est plus là. Le Silence. Et pourtant la vie.

Des années après leur divorce, Elle et Lui se retrouvent sur la tombe de leur fils. Un mystérieux mais réel poison contamine le sous-sol, obligeant le déplacement des tombes. À partir de ce « fait divers » va naître leur nouvelle rencontre. Lui a refait sa vie, Elle n'a pas pu. Il regarde vers l'avenir, elle cherche à revivre le passé.

Entre les silences révélant les douleurs communes et les mots frappant le mur qui les séparent, Elle et Lui renouent un dialogue autour du deuil et de leur nécessaire reconstruction. La mort est ce qui les a séparés, la mort est ce qui les rapproche. La mort, la vie, telles un poison.

Un cimetière. Et pourtant la vie. Le silence. Et pourtant la parole, essentielle à la survie de deux êtres brisés.

Les mots, simples et durs, les regards fixes ou fuyants, les silences amers ou complices, les gestes tentés, ratés, tendres ou violents, la mort et pourtant la vie... tout cela compose l'essentielle potion contre le poison qui lie à jamais deux êtres en souffrance définitive et continue.

Le texte de Lot Vekemans, riche de mots simples, est dépourvu de sensiblerie. Il raconte simplement la complexité des vies cassées face à la mort d'un enfant. Et le lieu n'est pas anodin. Un cimetière. Et pourtant la vie ». D. Gonçalves

## L'Auteure

Lot VEKEMANS

Née en 1965, Lot Vekemans a étudié la géographie sociale à l'Université de Utrecht, puis a suivi les cours de l'école professionnelle d'écriture « t Colofon ». Depuis 1997, elle écrit des textes de théâtre pour la jeunesse et pour adultes.

Elle crée entre autres pour le théâtre Artemis Geen gewoon meisje (Pas une fille ordinaire), Hé payo pour Het lab van de Berenkuil, Truckstop pour le MUZtheater (2001) et Het Toneel Speelt (2010), Vreemde vogels (Étranges volatiles) pour le Kwatta, Licht ! (Lumière !) pour Barra ; les monologues Zus van (Sœur de) et Judas ont été écrits et joués pour sa propre compagnie MAM, Ledacourt pour le Zuidelijk Toneel et Gif (Le poison) pour NTGent.

En 2005, elle a reçu le prix « Van der Vies », décerné tous les trois ans au meilleur texte théâtral de la période écoulée, pour Truckstop et Zus van (Sœur de, en français).

- Truckstop, traduction de Monique Nagielkopf, qui fait l'objet d'une lecture à l'Odéon-Théâtre de l'Europe en mai 2010,

-Sœur de, traduction d'Alain van Crugten

En 2011, les Editions Espaces 34 publient une troisième pièce Poison, traduite par Alain van Crugten. Celle-ci a reçu dans sa langue originale le Prix d'écriture théâtrale de Taalunie, qui réunit Pays-Bas et Flandre en 2010.



# Notes de mise en scène



**« Dans toute séparation, ce qui disparaît ce n'est pas l'autre : c'est cette part de soi avec laquelle l'autre fiche le camp. »**

**Francis Marmande**



“ La salle de recueillement d'un centre funéraire, toute blanche...  
Des cubes blancs, abstraits, en guise de sièges;  
Un vase blanc, des fleurs blanches...

J'ai souhaité un espace blanc, comme un espace mental,  
un no man's land virginal  
où le moindre regard, le moindre geste, la moindre intention en dit long,  
lieu où se rejoignent les contradictions,  
lieu de mort, de folie, de renaissance,  
lieu de fiction,  
où tout est possible,  
le silence et les cris,  
la réserve et la sincérité  
le règlement de compte et la complicité,  
la résignation et l'obstination,  
le réconfort et le chagrin...  
Et même l'humour et la tendresse!  
Ici, pas de concession:  
tout est parole, état, intention, même le non dit.  
Ici tout est énergie, retenue, libérée ou partagée.  
Ici, enfin, tout est cru, tout est blanc,  
pour ne plus mentir,  
pour ne plus se mentir.  
L'homme et la femme jouent une partition turbulente,  
et pourtant claire et profonde.  
Dans ce blanc du mariage qui les a unis,  
blanc de la mort du fils qui les lie encore l'un à l'autre,  
impossible d'échapper au face à face douloureux  
avec la tragédie qui les a frappés,  
avec le naufrage de leur vie commune,  
avec eux-mêmes.

Un ciel d'orage électrise l'atmosphère,  
met sous tension la rencontre,  
jusqu'à la déchirure  
où tout éclate, le vase, les larmes, les vérités.  
Alors seulement, dans la lumière rouge du crépuscule,  
les cœurs seront peut-être lavés de leurs mensonges,  
les corps de leurs postures toxiques,  
les chairs de leur poison.

”

Jean-Marc GALERA



## Les Comédiens



**Céline HARLINGUE-LEMAIRE**

Pendant sept années, elle anime une bibliothèque au sein de l'éducation nationale où elle développe le goût de raconter. Dans le même temps, elle travaille en tant que comédienne avec des compagnies telles que le **Théâtre du Confluent** ( Jacques, son maître, Sophie et les autres et La Religieuse d'après Diderot en 1995 et 1997). En 2000, elle intègre la compagnie **Scènes en Seine**, pour laquelle elle devient conteuse professionnelle pour toutes petites oreilles (crèche et maternelle) jusqu'aux oreilles les plus âgées. Elle intervient en milieu scolaire et extrascolaire autour du théâtre, du conte et de l'écriture. Elle joue également dans le spectacle jeune public *Neige Neige., Elles diront d'Elles, Napoléon ou l'Empire des Femmes, et Boulevard du Vaudeville*; Elle écrit, met en scène et joue parallèlement "*Nature d'Ogre*" une fable musicale et écologique.



**Didier GONCALVES**

**1968-Mercredi 19 juin-18h05** : Je m'éveille. Le souci de représenter le monde sur scène vient de germer en moi et très vite, en à peine moins de vingt ans, je m'appête à monter sur les planches. Ma mère en pleure et c'est à moi que le toubib file la raclée. L'injustice sera le combat de ma vie. **1971** : L'arrivée de mon cadet me consterne et je sombre dans une longue dépression d'1h45. Toujours pas comédien. Je m'impatiente. **1972-1978** : Rien. Un vide que l'Ecole freudienne n'a toujours pas sondé. Et donc bien en mal d'expliquer. **1978** : Enfin ! Dans moins de dix ans je serai comédien. Ma mère me rit au nez. En douce je torgnolle mon cadet. Le courage sera mon credo. **1982** (un mardi à 23h15) : C'est décidé, je ne sais pas quoi faire dans ma vie. **1998-2005** : Je mets en scène et joue **Tchekhov, Ghelderode, Ribes, Courteline et Cormann**. Pour me rendre intéressant. L'Ecole jungienne me contacte. **2008** : Vingt ans de théâtre et crise mondiale des banksters. **2011** : J'envisage sérieusement de continuer à ne rien prendre au sérieux. À part l'essentiel. L'effrayante et stimulante étendue d'une journée de 24 heures. Ça donne du fil à retordre à l'Ecole freudo-jungo-clownesque. **2012** : La fin du monde selon les Mayas, qui s'y connaissent en extinction. Par solidarité précolombienne, l'optimisme me caractérise. **2014 et après**: Je ne connais pas la suite.

J'enseigne en conservatoire, intervient en milieu scolaire, en médiathèques pour des lectures publiques, Philo-Fables et autres Printemps des Poètes. J'ai perdu 12 kilos pour jouer Prométhée, appris le turc pour lire Pamuk, chanté italien pour du Prévert, j'ai joué de tout petits rôles pour Marcel Bluwal, Frank Apprederis, Nabil Ben Yadir, JD Verhaege, Pierre Boutron et Arnaud Salignac.

## Le metteur en scène



**Au théâtre depuis 2012**, il a mis en scène **Poison** de Lot VEKEMANS, **Histoires Deux** de FEYDEAU à RIBES, **Zoom** de Gilles GRANOUILLET, et il a interprété **Les Femmes Savantes** de MOLIERE, (rôle d'Ariste) et **Une rencontre-Marat, Danton, Robespierre** (rôle de Robespierre), **Le dernier cri de l'aigle** (rôle de Joachim Murat) dans des mises en scène de J-V BRISA

**Comédien et metteur en scène depuis 1984**, il fonde en 1992 la *Compagnie du Loup*, à Grenoble, il tourne en France et à l'Etranger un **répertoire plein d'humanité, où se mêlent le drame et le rire, dans des mises en scène limpides et esthétiques**: *Amok* de ZWEIG, *Le Horla* de MAUPASSANT, *La Chute* de CAMUS, *Le Gardien* de PINTER, *Dom Juan* de MOLIERE,

*Antigone* d'ANOUILH, *American Buffalo* de David MAMET, *Andromaque* de RACINE, "*Premier amour*" de BECKETT, "*Les Caprices de Marianne*" de Musset et récemment "*Les 7 jours de Simon Labrosse*" de Carole FRECHETTE, "*Accalmies Passagères*" de Xavier DAUGREILH...

**Homme de théâtre**, il interprète aussi pour d'autres metteurs en scène les personnages d'œuvres majeures: *Le Misanthrope*, *Dom Juan*, *Le Bourgeois Gentilhomme*, *Prométhée*, avec Jean-Vincent BRISA, ou *L'Opéra de quat'sous* avec Yvon CHAIX... En 2011, il met en scène, pour les Gens de Passage, "*Maman Blues*", et pour Scènes en Seine, "*Zoom*" de Gilles GRANOUILLET.

**Véritable touche à tout**, il a créé à La Réunion "*Vent du Large*" de Daniel VAXELAIRE avec une équipe entièrement réunionnaise. Il a aussi mis en scène "*Arte Flamenco*", premier spectacle de Jean-Philippe BRUTMAN, "*Peplum*" d'Amélie NOTHOMB, avec la Compagnie Antonin Artaud, et en 2009, "*Shoebiz*", un show décalé avec les champions du monde de claquettes Fabrice MARTIN, Costel et Dorel SURBECK.

**Homme de parole**, il prête régulièrement sa voix à de nombreux documentaires, et doublages. Les livres audio lui donnent le bonheur non dissimulé de servir d'autres auteurs comme *Rimbaud*, *Baudelaire*, *Beckett*, *Sepuvela*, *Blondin*, *Max Gallo*, et les best-sellers de *Grisham*, *Ken Follet*.

# La Compagnie Scènes en Seine

La Compagnie Scènes en Seine a été créée en Septembre 2003 par Annette Benedetti, elle est depuis soutenue par la Ville de Montereau.

Elle a pour vocation :

La **CRÉATION**, de « petites formes » théâtrales, contées, musicales pour JEUNE et TOUT PUBLIC

La **PRODUCTION** de spectacles théâtraux en collaboration avec d'autres structures.

La **DIFFUSION** des créations et des productions localement, nationalement et internationalement.

La **FORMATION ARTISTIQUE** pour enfants, adolescents et adultes.

La **PARTICIPATION** à la vie artistique et culturelle de Montereau et sa Région.

**L'OUVERTURE** des activités et des créations pour un public large qu'il soit novice, amateur ou éclairé.

## CRÉATIONS

- 2013:** **Zoom** de G. Granouillet  
Avec Annette Benedetti, Mise en scène Jean-Marc Galéra
- 2012 :** **Nature D'Ogre** Conte Musical de Céline Harlingue
- 2011:** **Boulevard du Vaudeville**  
d'après des textes de Feydeau, Courteline...  
Mise en scène de Jean-Marc Galéra
- 2010:** **Napoléon ou l'empire des femmes**  
écriture collective d'après la correspondance amoureuse de Napoléon ;  
Mise en scène de Jean-Marc Galéra
- 2009:** **Elles diront d'Elles** Création collective d'après des textes de Gérard Levoyer, Caroline Paliulis et Xavier Durringer.
- 2007:** **Accalmies Passagères** de Xavier Daugreilh,  
Mise en scène de Jean-Marc Galéra  
(Coproduction Cie Du Loup)

## La Compagnie du Loup

"Histoires Deux" de Feydeau à Ribes, "**Zoom**" de Gilles Granouillet, "**Cœurs de femmes**" d'après le Décaméron des femmes, "**Accalmies Passagères**" de Xavier Daugreilh, "**Les 7 jours de Simon Labrosse**" de Carole Fréchette, "**Andromaque**" de Jean Racine, "**Le Bel Ami**" de Bernard Weber d'après Maupassant, "**Dom Juan**" de Molière, "**Ovalie**", Conversation musicale mêlant chant baroque, rugby et Shakespeare, "**Antigone**" de Jean Anouilh, "**Les Caprices de Marianne**" d'Alfred de Musset, "**American Buffalo**" de David Mamet, "**Premier amour**" de Samuel Beckett, "**Knock**" de Jules Romains, "**Amok**" de Stefan Zweig, "**Le Gardien**" de Harold Pinter, "**La Chute**" d'Albert Camus, "**Le Horla**" de Guy de Maupassant.